

L'interesse per lo studio dei volgarizzamenti di area italiana dei secoli XIII-XV è cresciuto negli ultimi anni in maniera vistosa. Rifacendosi a un fortunato titolo di Gianfranco Folena, il convegno *Volgarizzare e tradurre* intende mettere a confronto specialisti e giovani ricercatori su esperienze recenti riguardanti: la messa a punto dei criteri di edizione; il rapporto fra storia della tradizione e critica del testo; il rapporto fra aree geo-linguistiche (con particolare enfasi sul fenomeno dei volgarizzamenti di testi latini da traduzioni francesi, o "volgarizzamenti di volgarizzamenti"); casi speciali, come i "volgarizzamenti da traduzioni latine di testi volgari"; l'identificazione di centri e singoli operatori di questa peculiare attività; la ricognizione di un lessico comune del "volgarizzare e tradurre".



VOLGARIZZARE E TRADURRE IN ITALIA NEI SECOLI XIII-XV

PROBLEMI E METODI EDITORIALI

22-23 MAGGIO 2017

Sala Azzurra
Palazzo della Carovana
Scuola Normale Superiore
Piazza dei Cavalieri, 7 - Pisa

Coordinatori scientifici:

CORRADO BOLOGNA
CLAUDIO CIOCIOLA

Intervengono:

PIETRO BELTRAMI
MARCO BERNARDI
CORRADO BOLOGNA
GIOVANNI BORRIERO
AMBROGIO CAMOZZI PISTOJA
MICHELE CAMPOPIANO
CLAUDIO CIOCIOLA
LORENZO FABIANI
LAURA INGALLINELLA
LINO LEONARDI
CRISTIANO LORENZI BIONDI
CRISTIANO LORENZI
MIRA MOCAN
VALENTINA NIERI
FIAMMETTA PAPI
FEDERICO ROSSI
GIANPIERO ROSATI
CLAUDIA TARDELLI TERRY
GIULIO VACCARO
CLAUDIA VILLA

Informazioni:
attività culturali
050 509307 - 493-554
eventiculturali@sns.it

Elaborazione a cura del Servizio Comunicazione e Relazioni Esterne - SNS



22 MAGGIO 2017 | ORE 9.45

CLAUDIO CIOCIOLA (Scuola Normale Superiore)
Saluto

CORRADO BOLOGNA (Scuola Normale Superiore)
Introduzione

I SESSIONE

Presidenza: **GIANPIERO ROSATI** (Scuola Normale Superiore)

GIULIO VACCARO (CNR, Opera del Vocabolario Italiano)
Seneca volgarizzato da Andrea Lancia

VALENTINA NIERI (Scuola Normale Superiore)
Cosa traducevano i volgarizzatori? Un codice recentior dell'Opus agriculturae e il volgarizzamento I di Palladio

Pausa caffè

CRISTIANO LORENZI (Università Ca' Foscari di Venezia)
Considerazioni sul rapporto tra testo volgare e tradizione latina: il caso delle Caesarianae di Brunetto Latini

FEDERICO ROSSI (Scuola Normale Superiore)
Latinizzazione d'autore o volgarizzamento? Il Libellus conservande sanitatis di Taddeo Alderotti

Discussione

22 MAGGIO 2017 | ORE 15.00

II SESSIONE

Presidenza: **PIETRO BELTRAMI** (Università degli studi di Pisa)

FIAMMETTA PAPI (Accademia della Crusca)
Per i volgarizzamenti del Breviloquium de virtutibus di Giovanni Gallico

CRISTIANO LORENZI BIONDI (CNR, Opera del Vocabolario Italiano)
Le Ad Lucillum in volgare

Pausa caffè

Presidenza: **LINO LEONARDI** (CNR, Opera del Vocabolario Italiano - Università degli studi di Siena)

LAURA INGALLINELLA (Medieval Academy of America)
«Nelle storie de' santi non sono se non cose giuste e sante e veritabili»: la tradizione dei leggendari francesi alla luce di un passionario italiano del Quattrocento

MARCO BERNARDI (Scuola Normale Superiore)
Giovanni Cherichi, volgarizzatore del Livre du gentil chevalier di Philippe de Madien

MIRA MOCAN (Università degli studi Roma Tre)
Il "caso-limite" del volgarizzamento toscano della Griselda latina di Francesco Petrarca

Discussione

23 MAGGIO 2017 | ORE 9.00

Presidenza: **CLAUDIA VILLA** (SNS - Università degli studi di Bergamo)

MICHELE CAMPOPIANO (University of York)
L'Historia de prellis tra latino e volgare (con particolare riferimento alla recensio J2)

AMBROGIO CAMOZZI PISTOJA (Pembroke College, Cambridge University)
Il volgarizzamento di Cracovia del Romanzo di Alessandro: problemi di un'edizione a fronte

CLAUDIA TARDELLI TERRY (Cambridge University)
La lingua del volgarizzamento inedito di Cracovia del Romanzo di Alessandro

Pausa caffè

LORENZO FABIANI (Università degli studi Roma Tre)
Tradurre l'Historia de prellis in Italia: alcune osservazioni a partire dal volgarizzamento inedito della Biblioteca Marciana (ms. It. VI. 66)

GIOVANNI BORRIERO (Università degli studi di Padova)
Note sul Liber Allexandri (Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, II I 363)

Discussione